|  |  |
| --- | --- |
| **LĪGUMS**  **Par degvielas un citu autotransporta ekspluatācijas preču un pakalpojumu iegādi degvielas uzpildes stacijās**  **starp**  **RB Rail AS**  **un**  **[●]**  Līguma reģistrācijas Nr. [●]  EISI[[1]](#footnote-2) līguma Nr. [●]  Iepirkuma identifikācijas Nr. **RBR 2020/17**  Rīgā  2020. gada [●].[●]  Granta līgums saskaņā ar Eiropas infrastruktūras savienošanas instrumentu | **agreement**  **purchase of the fuel and other transport goods and services in the petrol stations**  **between**  **RB Rail AS**  **and**  **[●]**  Agreement registration No [●]  CEF1 agreement No [●]  Procurement identification No **RBR 2020/17**  Riga  2020. [●].[●]  Grant agreement under the Connecting Europe Facility |
| **Līgums Nr. [●]**  **Par degvielas un citu autotransporta ekspluatācijas preču un pakalpojumu iegādi degvielas uzpildes stacijās**  **RB Rail AS**, reģistrācijas Nr. 40103845025, juridiskā adrese: Krišjāņa Valdemāra iela 8-7, Rīga, LV-1010 (turpmāk – “**Pasūtītājs**”), kuru uz 2020. gada 20. jūlija Pārstāvības tiesību noteikumu pamata pārstāv valdes loceklis [●] no vienas puses,  un  **[●]**, reģ. Nr. [●] (turpmāk – “**Pārdevējs**”), kuru uz [●] pamata pārstāv [●], no otras puses, (turpmāk kopā – “**Puses**” un katrs atsevišķi, - “**Puse**”),  pamatojoties uz iepirkuma “Degvielas un citu autotransporta ekspluatācijas preču un pakalpojumu iegāde degvielas uzpildes stacijās” identifikācijas Nr. RBR 2020/17 (turpmāk – “**Iepirkums**”) rezultātiem noslēdz šādu līgumu (turpmāk – “**Līgums**”): | **Agreement no [●]**  **On the purchase of the fuel and other transport goods and services in the petrol stations**  **RB Rail AS**, registration No 40103845025, legal address: Krišjāņa Valdemāra street 8-7, Riga, LV-1010 (hereinafter – the “**Customer**”), represented by Management Board Member [●] based on Regulations on the Right of Representation of 20 July 2020, on the one hand,  and  **[●]**, reg. No [●] (hereinafter – the “**Seller**”), represented by [●], based on [●], on the other hand, (hereinafter collectively referred to as – the“**Parties**” and individually as the - “**Party**”),  based on the results of the procurement “Purchase of the fuel and other transport goods and services in the petrol stations” identification No RBR 2020/17 (hereinafter – the “**Procurement**”) conclude the following agreement (hereinafter – the “**Agreement**”): |
| 1. **LĪGUMA PRIEKŠMETS UN LĪGUMA SUMMA**    1. Pārdevējs pārdod, bet Pasūtītājs pērk dīzeļdegvielu (turpmāk – **“Degviela”**) un citas preces vai pakalpojumus atbilstoši Līguma 1.pielikumam *“Tehniskais piedāvājums”* (turpmāk Degviela un citas preces vai pakalpojumi kopā – “**Preces**”) Pārdevēja degvielas uzpildes stacijās (turpmāk – “**DUS**”) 24 (divdesmit četri) stundas diennaktī 7 (septiņi) dienas nedēļā Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas un Igaunijas Republikas teritorijā, izmantojot Pārdevēja izdotas pēcapmaksas kartes (turpmāk – “**Kartes**”), saskaņā ar Līgumu un Līguma 1.pielikumu ,,*Tehniskais piedāvājums*”, kā arī ievērojot Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas un Igaunijas Republikas spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktās prasības, kas attiecas uz dīzeļdegvielas kvalitāti un tirdzniecību. | 1. **SUBJECT OF THE AGREEMENT AND AMOUNT**    1. The Seller sells, but the Customer buys diesel fuel (hereinafter – the **“Fuel”**) and other goods or services under Annex 1 *“Technical specification”* (hereinafter the Fuel and other goods or services collectively referred to as – the **“Products”**) at the Seller`s petrol stations (hereinafter – the **“Petrol Station”**) 24 (twenty four) hours a day 7 (seven) days a week in the territory of the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia using post-payment cards issued by the Seller (hereinafter – the  **“Cards”**), in accordance with the Agreement and Annex 1 *“Technical specification”*, also in compliance with the requirements specified in the applicable laws of the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia concerning the quality and trade of diesel fuel. |
| * 1. Pārdevējs nodrošina iespēju iegādāties Preces DUS Rīgas, Tallinas un Viļņas pilsētu administratīvajās teritorijās, kā arī citās DUS Latvijas Republikā, Lietuvas Republikā un Igaunijas Republikā, atbilstoši Līguma 1.pielikumam ,,*Tehniskais piedāvājums*” norādītajam, izmantojot Kartes. | * 1. The Seller provides the possibility to purchase the Products at Petrol Stations within the administrative territories of Riga, Tallinn, and Vilnius, as well as other Petrol Stations in the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, and the Republic of Estonia as specified in Annex 1 *“Technical specification”, by using the Cards*. |
| * 1. Pārdevēja pastāvīgās atlaides Precēm un izpildes noteikumi noteikti Līguma 2.pielikumā ,,*Finanšu piedāvājums*”. Pārdevējs piemēro Degvielai pastāvīgu atlaidi [●] % ([●] procenti) apmērā Degvielas cenai par vienu litru mazumtirdzniecībā DUS. Šajā punktā minētā atlaide ir nemainīga un ir spēkā visā Līguma darbības laikā.   2. Kopējā Līguma summa Līguma darbības laikā ir līdz [●] **EUR** ([●]) bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – “**PVN**”). | * 1. The Seller's permanent discounts on the Product and the terms of performance are specified in Annex 2 *“Financial offer”*. The Seller applies a permanent discount of [●]% ([●] percent) to the retail Fuel price per liter at the Petrol Station. The discount referred to in this paragraph is fixed and valid for the entire term of the Agreement.   2. The total amount of the Agreement during the term of the Agreement is up to [●] **EUR** ([●]) without the value added tax (hereinafter – “**VAT**”). |
| 1. **DEGVIELAS KVALITĀTE**    1. Pārdevējs apņemas pārdot Degvielu atbilstošā kvalitātē, saskaņā ar Līguma un Līguma 1.pielikuma ,,*Tehniskais piedāvājums*” noteikumiem. Degvielai, kas tiek pārdota Latvijas Republikā saskaņā ar Līguma noteikumiem, jāatbilst Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Latvijas Republikas standartiem. Degvielai, kas tiek pārdota Lietuvas Republikā vai Igaunijas Republikā ir jāatbilst Eiropas Savienībā spēkā esošo normatīvo aktu vai standartu prasībām.    2. Pārdevējs apliecina, ka Degvielas kvalitāte ir apstiprināta ar normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā akreditātes atbilstības novērtēšanas institūcijas izsniegtu atbilstības sertifikātu un garantē pārdotās Degvielas atbilstību pārdošanas valstī noteiktajām kvalitātes prasībām, arī gadījumos, kad šādas prasības tiek mainītas.    3. Pārdevējs atbild par pārdotās Degvielas kvalitāti un sedz Pasūtītājam visus pierādītos ar Degvielas neatbilstību kvalitātei saistītos zaudējumus. | 1. **QUALITY OF THE FUEL**    1. The Seller undertakes to sell the Fuel in the appropriate quality under the provisions of the Agreement and Annex 1 *“Technical offer”* to the Agreement. Fuel sold in the Republic of Latvia under the provisions of the Agreement must comply with the requirements and standards specified under the laws of the Republic of Latvia. Fuel sold in the Republic of Lithuania or the Republic of Estonia must comply with the regulatory requirements and standards effective in the European Union.    2. The Seller certifies that the quality of the Fuel has been approved by a conformity certificate issued by an accreditation conformity assessment body following the procedures specified under applicable laws and guarantees the compliance of the sold Fuel with the quality requirements specified in the country of sale, even when such requirements are changed.    3. The Seller is responsible for the quality of the Fuel sold to the Customer and shall be liable for all justified losses incurred to the Customer related to the non-compliance of the Fuel with the respective quality requirements. |
| 1. **IEGĀDES KĀRTĪBA**    1. Pēc Pasūtītāja rakstveida pieprasījuma e-pastā Pārdevējs 5 (pieci) darbdienu laikā bez maksas izgatavo un piegādā Pasūtītājam Kartes piesaistot tām PIN kodus.    2. Kartes izgatavošana, atjaunošana, iegāde un izmantošana ir bez maksas.    3. Ja pēc Karšu piegādes vai Līguma izpildes gaitā Pasūtītājs konstatē bojātu Karti vai Karte tiek nozaudēta, Pārdevējs bez maksas to aizvieto ar jaunu Karti 5 (pieci) darbdienu laikā pēc bojātās Kartes iesniegšanas dienas Pārdevējam vai dienas, kad Pasūtītājs rakstiski e-pastā ir paziņojis par nozaudēto Karti. | 1. **PURCHASE PROCEDURE**    1. Upon a written request of the Customer, the Seller shall deliver the number of Cards requested by the Customer free of charge within 5 (five) business days attaching PIN codes to the Cards.    2. The production, renewal, purchase, and use of the Cards are free of charge.    3. If after the delivery of the Cards or during the term of the Agreement the Customer finds the Card to be damaged or the Card is lost, the Seller shall replace it with a new Card free of charge within 5 (five) business days after the date of submission of the damaged Card to the Seller or the date on which Customer has notified the Seller about the loss of Card. |
| * 1. Pārdevējs nodrošina Pasūtītājam iespēju iegādāties Preces uzreiz pēc Kartes izsniegšanas brīža Pasūtītājam visās Pārdevēja DUS. | * 1. The Seller ensures the ability for the Customer to purchase the Products in all Sellers` Petrol Stations immediately after the Card is issued to the Customer. |
| * 1. Ja Karte tiek nozaudēta vai tiek sabojāta, Pasūtītājs vai tā pilnvarotā persona par to paziņo Pārdevējam nekavējoties, tiklīdz tas kļūst zināms, rakstveidā pa e-pastu [●] vai pa telefonu [●]. | * 1. If the Card is lost or damaged, the Customer or its authorized person shall notify the Seller thereof immediately, as soon as it becomes aware, in writing by e-mail [●] or by phone [●]. |
| 1. **NEKVALITATĪVAS UN LĪGUMA NOTEIKUMIEM NEATBILSTOŠAS DEGVIELAS APMAIŅAS NOTEIKUMI**    1. Par konstatēto nekvalitatīvo vai Līguma noteikumiem neatbilstošo konkrēto iegādāto Degvielu Pasūtītājs paziņo Pārdevējam 5 (pieci) darbdienu laikā pēc konkrētās iegādātās Degvielas uzpildīšanas dienas, uzaicinot Pārdevēju sagatavot divpusēju aktu par konstatētajiem trūkumiem. Pārdevēja pārstāvim, pēc paziņojuma saņemšanas, 3 (trīs) stundu laikā jāierodas Pasūtītāja norādītajā vietā. Pārdevēja neierašanās gadījumā Pasūtītājam ir tiesības sagatavot aktu bez Pārdevēja piedalīšanās. | 1. **RULES FOR EXCHANGE OF LOW-QUALITY FUEL AND FUEL NOT COMPLIANT WITH TERMS OF THE AGREEMENT**     1. The Customer shall notify the Seller about the identified low-quality fuel or fuel not compliant with terms of the Agreement within 5 (five) business days after the specific refueling date of the purchased Fuel, inviting the Seller to prepare a bilateral report on the identified deficiencies. The Seller's representative, after receiving the notification, must arrive at the place indicated by the Customer within 3 (three) hours. In the case of the non-arrival of the Seller, the Customer has the right to prepare a deed without the participation of the Seller. |
| * 1. Pārdevējs uz sava rēķina nomaina nekvalitatīvo vai Līguma noteikumiem neatbilstošo Degvielu pret kvalitatīvu 2 (divi) darbdienu laikā no akta sagatavošanas dienas.   2. Pēc Līguma 4.1.punkta noteiktajā kārtībā sagatavotā akta, Pārdevējam ir tiesības veikt konkrētās iegādātās Degvielas kvalitātes pārbaudi sertificētā laboratorijā, akta sagatavošanas laikā noņemot konkrētās iegādātās Degvielas paraugus, un nekavējoties tos nosūtot sertificētai laboratorijai. Ja laboratorijas pārbaudē konkrētās iegādātās Degvielas kvalitāte atzīta kā atbilstoša Līguma 2.1.punkta prasībām, Pasūtītājam jāapmaksā apmainītas Degvielas vērtība. Laboratorijas pakalpojumu apmaksu veic Pārdevējs. | * 1. The Seller shall, at its own expense, replace the low-quality or non-compliant Fuel with quality Fuel within 2 (two) business days from the date of preparation of the deed.   2. After the report prepared following the procedure specified in Clause 4.1 of the Agreement, the Seller has the right to perform the quality inspection of the purchased Fuel in a certified laboratory by taking samples of the purchased Fuel and immediately sending them to the certified laboratory. If in the laboratory test the quality of the Purchased Fuel is recognized as complying with the requirements of Clause 2.1 of the Agreement, the Customer shall pay the value of the exchanged Fuel. The Seller shall bear the costs for the services of the laboratory. |
| 1. **NORĒĶINU VEIKŠANAS KĀRTĪBA**    1. Samaksa par kvalitatīvu un Līguma noteikumiem atbilstošu saņemto Preci tiek veikta ar pārskaitījumu uz Pārdevēja bankas kontu.    2. Pārdevējs līdz katra kalendārā mēneša 5. datumam iesniedz Pasūtītājam atskaiti un rēķinu par Karšu izmantošanu iepriekšējā mēnesī, kurā norādīta informācija par katras Kartes norēķiniem, tai skaitā, Kartes numurs, iegādes datums, vieta, laiks, iegādātās degvielas veids un daudzums, degvielas 1 (viena) litra cena, piemērotā atlaide procentos (%), iegādātās Preces vai pakalpojuma veids, kopējā Kartes apmaksas summa ar PVN.    3. Pasūtītājs veic samaksu par Precēm 30 (trīsdesmit) darbdienu laikā pēc Līguma 5.2. punktā minētā rēķina saņemšanas dienas no Pārdevēja uz e-pastu: [invoices@railbaltica.org](mailto:invoices@railbaltica.org).    4. Rēķinā jāiekļauj vismaz šāda informācija:  |  |  | | --- | --- | | **Pasūtītājs** | **[•]** | | Reģistrācijas numurs | **[•]** | | PVN maksātāja numurs | **[•]** | | Adrese | **[•]** | | **Pārdevējs** | **[•]** | | Reģistrācijas numurs | **[•]** | | PVN maksātāja numurs vai norāde, ka Pārdevējs nav PVN maksātājs | **[•]** | | Adrese (iela; māja; apdzīvota vieta; valsts; pasta kods) | **[•]** | | Bankas juridiskais nosaukums | **[•]** | | Bankas SWIFT kods | **[•]** | | Bankas konta numurs (IBAN) | **[•]** | | **Rēķina informācija** | Kontaktpersona [●] | | Pasūtītāja līguma Nr. |  | | Aktivitātes Nr. | EISI Līgums Nr. [●] |  * 1. PVN tiek aprēķināts atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.   2. Maksājums skaitās izdarīts brīdī, kad Pasūtītājs ir veicis maksājumu no sava bankas konta uz Pārdevēja Līgumā vai rēķinā norādīto bankas kontu.   3. Puses vienojas atzīt par spēkā esošiem un apmaksājamiem rēķinus, kas sagatavoti elektroniski bez paraksta. | 1. **SETTLEMENT PROCEDURES**    1. Payment for the received Products which are of good quality and in compliance with the provisions of the Agreement is made by a wire transfer to the Seller's bank account.    2. By the 5th day of each calendar month, the Seller shall submit to the Customer a report and invoice on the use of the Cards in the previous month, which includes information about purchases made with each Card, including, Card number, date, place, time, type, and quantity of fuel purchased, fuel 1 (one) liter price, applied discount in percent (%), type of services or goods, total Card payment amount with VAT.    3. The Customer shall pay for the Products within 30 (thirty) business days after the day of receipt of the invoice referred to in Clause 5.2 of the Agreement from the Seller to the e-mail: [invoices@railbaltica.org](mailto:invoices@railbaltica.org).    4. The Invoice must contain at least the following information:  |  |  | | --- | --- | | **Customer** | **[•]** | | Registration number | **[•]** | | VAT number | **[•]** | | Address | **[•]** | | **Seller** | **[•]** | | Registration number | **[•]** | | VAT number or indication that the Seller is not a VAT payer | **[•]** | | Address (street; house; region; country; postal code) | **[•]** | | Legal name of the bank | **[•]** | | Bank SWIFT code | **[•]** | | Bank account number (IBAN) | **[•]** | | **Invoice information** | Contact person [●] | | Agreement No |  | | Activity No | CEF Agreement No [●] |  * 1. VAT shall be calculated following the laws of the Republic of Latvia.   2. Payment shall be considered as made when the Customer has made a payment from his bank account to the Seller`s bank account specified in the invoice or Agreement.   3. The Parties agree to recognize as valid and payable invoices prepared electronically without a signature. |
| 1. **PASŪTĪTĀJA SAISTĪBAS UN PIENĀKUMI**    1. Par derīgu šī Līguma izpratnē uzskatāma Karte, kura atbilst Līguma 1.3.punkta nosacījumiem un Līguma 2.pielikumam ,,*Finanšu piedāvājums*”. | 1. **CUSTOMERS OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES**    1. Card that complies with the provisions of Clause 1.3 of the Agreement and Annex 2 to the Agreement *“Financial Offer”* shall be considered valid for this Agreement. |
| * 1. Pasūtītājs apņemas apmaksāt Pārdevēja iesniegtos rēķinus Līguma 5.punktā noteiktajā kārtībā. | * 1. The Customer undertakes to pay the invoices submitted by the Seller following the procedure specified in Clause 5 of the Agreement. |
| * 1. Pasūtītājs apņemas ievērot Karšu lietošanas noteikumus saskaņā ar šī Līguma 2.pielikumu ,,*Finanšu piedāvājums*”. | * 1. The Customer undertakes to comply with the terms of use of the Card under Annex 2 to this Agreement *“Financial Offer”*. |
| 1. **PUŠU ATBILDĪBA**    1. Puses ir atbildīgas viena otrai par šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi, un tās apņemas atlīdzināt viena otrai visus šajā sakarā radušos zaudējumus.    2. Par Līgumā noteikto maksājuma termiņu nokavējumu, Pasūtītājs maksā Pārdevējam līgumsodu par nokavējumu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavējuma darba dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procenti) no nokavētā maksājuma summas. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Pusi no pārējo Līgumā noteikto saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.    3. Pretenzijas par Preces kvalitāti Pasūtītājs iesniedz Pārdevējam rakstiskā veidā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.    4. Pārdevējs izskata Pasūtītāja rakstiski iesniegto pretenziju 5 (pieci) darba dienu laikā no tās saņemšanas dienas.    5. Pamatotas pretenzijas gadījumā Pārdevējs atlīdzina Pasūtītāja samaksāto naudas summu par nekvalitatīvo Preci, atskaitot to Pasūtītāja Kartes kontā. Ja Pārdevējs Pasūtītāja iesniegto pretenziju par Preces kvalitāti neatzīst, jebkura no Pusēm atzinuma sniegšanai par Preces kvalitāti var pieaicināt ekspertu. Ja pieaicinātais eksperts pamatoti apstiprina nekvalitatīvas Preces faktu, Pārdevējs sedz Pasūtītāja zaudējumus, kas radušies Pasūtītājam sakarā ar nekvalitatīvu Preci, tai skaitā attiecīgā transportlīdzekļa remonta izmaksas, un ar eksperta darbību saistītos izdevumus. | 1. **LIABILITY OF THE PARTIES**    1. The Parties shall be liable to each other for non-performance or improper performance of the obligations provided for in this Agreement, and they undertake to indemnify each other for all losses incurred in this connection.    2. For the delay of the payment terms specified in the Agreement, the Customer shall pay the Seller a contractual penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the amount of the overdue payment for each business day of delay, but not exceeding 10% (ten percent) of the amount of the overdue payment. Payment of the contractual penalty does not release the Party from the fulfillment of other obligations specified in the Agreement and indemnification of losses.    3. The Customer shall submit claims regarding the quality of the Products to the Seller in writing under the laws of the Republic of Latvia.    4. The Seller shall review the written claim submitted by the Customer within 5 (five) business days from the day of its receipt.    5. In case of a justified claim, the Seller shall reimburse the amount of money paid by the Customer for the low-quality Product, returning it to the Customer's Card account. If the Seller does not acknowledge the claim submitted by the Customer regarding the quality of the Product, any of the Parties may invite an expert to provide an opinion on the quality of the Product. If the invited expert reasonably confirms the fact of poor quality Product, the Seller shall cover the Customer's losses incurred by the Customer due to low-quality Product, including the repair costs of the respective vehicle, and expenses related to the expert's activities. |
| 1. **NEPĀRVARAMA VARA**    1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu Līgumā paredzēto jebkuru saistību neizpildi, ja šāda saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst. | 1. **FORCE MAJEURE**    1. The Parties shall be released from liability for partial or complete non-performance of any obligations under the Agreement, if such non-performance is due to insuperable, extraordinary circumstances, which began after the signing of the Agreement and which the Parties could not foresee and prevent. |
| * 1. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi – ugunsnelaime, kara darbība, epidēmija, dabas stihija, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles un ietekmes robežās. | * 1. Such circumstances include a fire accident, war, epidemic, natural disaster, as well as other circumstances beyond the control and influence of the Parties. |
| * 1. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīta apakšuzņēmēju, piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde vai nesavlaicīga izpilde. | * 1. Non-performance or untimely performance of obligations by subcontractors, suppliers, and other parties involved shall not be considered a force majeure event. |
| * 1. Pusei, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu iestāšanos, 3 (trīs) darba dienu laikā par tiem jāpaziņo otrai Pusei, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu. | * 1. The Party referring to the occurrence of insuperable, extraordinary circumstances shall notify the other Party thereof within 3 (three) business days, indicating the possible term for the fulfillment of obligations. |
| * 1. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk nekā par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek izbeigts, nevienai no Pusēm nav tiesību pieprasīt no otras Puses zaudējumu atlīdzību. | * 1. If due to insuperable, extraordinary circumstances the performance of the Agreement is delayed for more than 30 (thirty) calendar days, each of the Parties has the right to terminate the Agreement unilaterally. If the Agreement is terminated in this way, neither Party shall have the right to claim damages from the other Party. |
| 1. **KONFIDENCIALITĀTES NOTEIKUMI**    1. Puses apņemas ievērot no otras Puses saņemtās informācijas konfidencialitāti, neizpaust šādu informāciju trešajām personām, izņemot tiesību aktos noteiktajos gadījumos un kārtībā. | 1. **CONFIDENTIALITY TERMS**    1. The Parties undertake to respect the confidentiality of information received from the other Party, not to disclose such information to third parties, except in cases and accordance with the procedures specified by law. |
| * 1. Konfidencialitātes nosacījums attiecas uz rakstveida informāciju, kā arī mutisku informāciju, elektronisku informāciju un uz jebkuru citu informāciju, neatkarīgi no informācijas nodošanas veida, laika un vietas.   2. Konfidencialitātes noteikumi ir spēkā gan Līguma izpildes laikā, gan arī nenoteiktu laiku pēc Līguma darbības termiņa izbeigšanās. | * 1. The confidentiality clause applies to written information as well as oral information, electronic information, and any other information, regardless of the manner, time, and place of a transmission.   9.3.The Confidentiality Terms are valid both during the performance of the Agreement and indefinitely after the expiration of the Agreement. |
| 1. **LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ, GROZĪJUMU VEIKŠANA LĪGUMĀ UN LĪGUMA IZBEIGŠANA**    1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusēju parakstīšanas dienu.    2. Līgums ir spēkā [●] ([●]) mēnešus vai līdz Līguma summas apguvei atkarībā no tā, kurš no šiem apstākļiem iestājas pirmais.    3. Gadījumā, ja [●] ([●]) mēnešu laikā Līguma summa nav apgūta, Puses var izskatīt iespēju pagarināt Līguma darbības termiņu, nepārsniedzot Līguma summu. Puses ir tiesīgas pagarināt Līguma darbībās termiņu līdz [●] ([●]) mēnešiem.    4. Līguma grozījumi un papildinājumi ir pieļaujami tikai Publisko iepirkumu likumā noteiktajos gadījumos un ir spēkā tikai tad, ja tie izdarīti rakstveidā, tos parakstījušas abas Puses.    5. Pasūtītājam ir tiesības iepirkt papildus Preces atbilstoši sākotnējā piedāvājuma ([●]. pielikumā) 10 % (desmit procenti) apmērā no Līguma summas Iepirkumu likuma 61.panta piektajā daļā noteiktajā kārtībā.    6. Līguma pielikumi, veiktie grozījumi un papildinājumi ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.    7. Puses var izbeigt Līgumu pirms Līguma termiņa beigām, Pusēm savstarpēji rakstveidā vienojoties.    8. Jebkura Puse var izbeigt Līgumu, iesniedzot rakstisku paziņojumu otrai Pusei vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš:       1. ja otra Puse ir pārkāpusi kādu no Līguma noteikumiem un šis pārkāpums (ja to var novērst) netiek novērsts 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc tam, kad šai Pusei ir nosūtīts attiecīgs rakstveida paziņojums;       2. ja pret otru Pusi ir ierosināta likvidācijas, bankrota, maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības procedūra.    9. Pasūtītājs nosūtot Pārdevējam rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs ar paziņojuma nosūtīšanas dienu vienpusēji izbeigt Līgumu, šādos gadījumos:       1. Pasūtītāju neapmierina Preces kvalitāte, par ko Pārdevējam vismaz 2 (divi) reizes izteikti rakstveida iebildumi vai nosūtītas 2 (divi) pretenzijas;       2. ja Pārdevējs nepilda Līgumā vai citos piemērojamos tiesību aktos noteiktās prasības attiecībā uz personu datu aizsardzību, informācijas konfidencialitāti un drošību, kā arī drošības pielaides prasības;       3. ja Pasūtītājam nav pieejams Eiropas Savienības Infrastruktūras savienošanas instrumenta (CEF (*Connecting Europe Facility*)) līdzfinansējums turpmākai Līguma izpildes apmaksai;       4. ja Pārdevējam ir noteiktas starptautiskas vai nacionālas sankcijas vai būtiskas Eiropas Savienības dalībvalsts vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas sankcijas, kas ietekmē finanšu un kapitāla tirgus intereses;       5. gadījumos, kas minēti Publisko iepirkumu likuma 64. pantā.    10. Vienpusēja Līguma izbeigšanas gadījumā saskaņā ar Līguma 11.3. punktu Pasūtītājs maksā Pārdevējam par Līguma izpildi līdz Līguma izbeigšanās dienai, un Pasūtītājam nav pienākuma maksāt Pārdevējam līgumsodu vai jebkādu citu sodu, zaudējumus vai kompensāciju.    11. Jebkurā Līgumā izbeigšanas gadījumā Puses apņemas izpildīt visas saistības, kas radušās līdz Līguma izbeigšanas brīdim. | 1. **TERM OF THE AGREEMENT, AMENDMENT OF THE AGREEMENT, AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**    1. The Agreement shall enter into force on the date when it`s mutually signed.    2. The Agreement is valid for [●] ([●]) months or until the amount of the Agreement is exhausted, whichever occurs first.    3. If the amount of the Agreement has not been exhausted within [●] ([●]) months, the Parties may consider extending the term of the Agreement without exceeding the amount of the Agreement. The Parties are entitled to extend the term of the Agreement up to [●] ([●]) months.    4. Amendments and supplements to the Agreement are permitted only in the cases specified in the Public Procurement Law and are valid only if they are made in writing and signed by both Parties.    5. The Customer has the right to purchase additional Products to the initial offer (in Annex [●]) in the amount of 10% (ten per cent) of the Agreement amount following the procedures specified in Section 61, Paragraph five of the Procurement Law.    6. The annexes, amendments, and additions to the Agreement are an integral part of the Agreement.    7. The Parties may terminate the Agreement before the expiry of the Agreement by mutual written agreement of the Parties.    8. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice to the other Party at least 30 (thirty) days in advance:       1. if the other Party has violated any provision of the Agreement and this violation (if it can be remedied) is not remedied within 30 (thirty) calendar days after the relevant written notice has been sent to this Party;       2. if liquidation, bankruptcy, insolvency, or legal protection proceedings have been initiated against the other Party.    9. By sending a written notice to the Seller, the Customer is entitled to terminate the Agreement unilaterally on the day of sending the notice, in the following cases:       1. the Customer is not satisfied with the quality of the Products, for which the Seller has expressed written objections at least 2 (two) times or sent 2 (two) claims;       2. if the Seller does not comply with the requirements specified in the Agreement or other applicable legal acts regarding the protection of personal data, confidentiality, and security of information, as well as the requirements for security clearance;       3. if the Customer does not have access to the European Union`s Connecting Europe Facility (CEF) co-financing for further payment for the performance of the Agreement;       4. if the Seller has been subject to international or national sanctions or significant sanctions of a Member State of the European Union or a North Atlantic Treaty organization that affect the interests of the financial and capital market;       5. in the cases specified under Article 64 of the Public Procurement Law.    10. In the event of unilateral termination of the Agreement under Article 11.3 of the Agreement. The Customer shall pay the Seller for the performance of the Agreement until the date of termination of the Agreement, and the Customer shall not be obliged to pay the Seller a contractual penalty or any other penalty, loss, or compensation.    11. In the event of termination of any Agreement, the Parties undertake to fulfill all obligations arising before the termination of the Agreement. |
| 1. **VIZUĀLĀS IDENTITĀTES PRASĪBAS**    1. Pārdevējam ir pienākums ievērot šādas vizuālās identitātes prasības:       1. Jebkāda veida atskaitēm, brošūrām un cita veida dokumentiem vai informācijai, kas saistīta ar preču piegādēm, kuras Pārdevējs veic Pasūtītājam vai jebkurai citai trešajai personai Līguma izpildē, vai dara šo informāciju publiski pieejamu, ir jāietver:          1. atsauce, kurā norādīts, ka Sistēmas piegāde tiek līdzfinansēta no EISI: “Rail Baltica līdzfinansē Eiropas infrastruktūras savienošanas instruments”;          2. (drukātiem materiāliem) atruna, kas atbrīvo Eiropas Savienību no jebkādas atbildības izplatīšanas materiālu satura ziņā: "Atbildību par publikāciju uzņemas vienīgi tās autors. Eiropas Savienība neuzņemas atbildību par to, kā var tikt izmantota tajā ietvertā informācija." Šo atrunu visās Eiropas Savienības oficiālajās valodās var skatīt tīmekļa vietnē: <https://ec.europa.eu/inea/connecting-europe-facility/cef-energy/beneficiaries-info-point/publicity-guidelines-logos>          3. Eiropas Savienības karogs.   Prasības, kas noteiktas Līguma 11.1.1.1. un 11.1.1.3. punktos, var izpildīt, izmantojot šādu logotipu:     * + 1. Ja Pārdevējs izmanto šo logotipu, tam jānodrošina, ka logotipa elementi netiek dalīti atsevišķi (logotips jāizmanto kā viena vienība), kā arī ap logotipu jānodrošina pietiekami daudz brīvas vietas.     2. Pārdevējam ir pienākums ievērot jaunākās vizuālās identitātes prasības, ko nosaka Eiropas Savienība. Pārdevējs pats seko līdzi izmaiņām vizuālās identitātes prasībās. Līguma noslēgšanas dienā vizuālās identitātes prasības tiek publicētas šādā tīmekļa vietnē: <https://ec.europa.eu/inea/connecting-europe-facility/cef-energy/beneficiaries-info-point/publicity-guidelines-logos> | 1. **VISIBILITY REQUIREMENTS**    1. The Seller is obliged to comply with the following visibility requirements:       1. Any reports, brochures, other documents or information connected with Services and/or Goods which the Seller produces and submits to the RBR, any other third person or makes publicly available, insofar as such reports, brochures, other documents or information have to be or have been produced specifically for the provision of Services and/or Goods must include the following:          1. a funding statement stating that the Seller is the recipient of the funding from the CEF: "Rail Baltica is co-financed by the European Union's Connecting Europe Facility          2. (for printed materials) a disclaimer releasing the European Union from any liability in terms of the content of the dissemination materials: "The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein." This disclaimer in all European Union official languages can be seen at the website: https://ec.europa.eu/inea/connecting-europe-facility/cef-energy/beneficiaries-info-point/publicity-guidelines-logos;          3. the European Union flag.   Requirements set in Clause 11.1.1.1. and 11.1.1.2. can be fulfilled by using the following logo:     * + 1. If the Seller shall use this logo, the Seller shall ensure that elements of the logo will not be separated (the logo will be used as one whole unit) and enough free space around the logo shall be ensured;     2. The Seller is obliged to comply with the latest visibility requirements set by the European Union. For that purpose, the Seller shall follow the changes in the visibility requirements on its own. On the date of the conclusion of this Agreement the visibility requirements are published on the following website: https://ec.europa.eu/inea/connecting-europe-facility/cef-energy/beneficiaries-info-point/publicity-guidelines-logos. |
| 1. **PĀRBAUDES VIZĪTES PIE PĀRDĒVĒJA KLĀTIENĒ**    1. Pasūtītājs rakstveidā brīdinot Pārdevēju 5 (pieci) darba dienas iepriekš, un gadījumā, kad plānots īstenot pārbaudi bez iepriekšēja brīdinājuma, iepriekš nebrīdinot Pārdevēju, ir tiesīgs Līguma darbības laikā veikt pārbaudi pie Pārdevēja klātienē.    2. Pārbaudes pie Pārdevēja klātienē var veikt Pasūtītāja darbinieki vai jebkura cita neatkarīga struktūra, kurai šādas tiesības deleģējis Pasūtītājs. Visa informācija, kas iegūta pārbaužu laikā, ir uzskatāma par konfidenciālu. Pasūtītājam jānodrošina, ka tā darbinieki un jebkuri citi pārbaudes vai revīzijas veicēji, kuriem Pasūtītājs deleģējis tiesības veikt pārbaudes, kas attiecas uz Līguma izpildi, ievēro konfidencialitātes saistības. | 1. **ON-SITE INSPECTIONS**    1. The Customer, by notifying the Seller in writing 5 (five) business days in advance, and in case it is planned to inspect without prior notice, without notifying the Seller in advance, is entitled to carry out an inspection at the Seller's premises during the Agreement.    2. On-site inspections at the Seller may be performed by the Customer's employees or any other independent body to which the Customer has delegated such rights. All information obtained during the inspections shall be treated as confidential. The Customer shall ensure that its employees and any other inspectors or auditors to whom the Customer has delegated the right to perform inspections related to the performance of the Agreement comply with the obligations of confidentiality. |
| * 1. Pārdevējam jānodrošina, ka Pasūtītāja darbiniekiem vai jebkurai citai neatkarīgai struktūrai, kurai Pasūtītājs ir deleģējis tiesības veikt pārbaudes, kas attiecas uz Līguma izpildi, ir iespēja piekļūt visai nepieciešamajai informācijai un dokumentiem, kas attiecas uz Līguma izpildi, ieskaitot informācijai elektroniskā veidā, kā arī jānodrošina iespēja informāciju un dokumentus pavairot, vienlaikus pienācīgi ievērojot konfidencialitātes saistības.   2. Saskaņā ar Padomes 1996. gada 11. novembra Regulu (Euratom, EK) Nr. 2185/96 par klātienes pārbaudēm un apskatēm, ko Komisija veic, lai aizsargātu Eiropas Kopienu finanšu intereses pret krāpšanu un citām nelikumībām, un Regulu (ES) Nr. 883/2013 par izmeklēšanu, ko veic Eiropas Birojs krāpšanas apkarošanai (OLAF), OLAF var veikt arī pārbaudes uz vietas un pārbaudes saskaņā ar procedūrām, kas noteiktas ar Eiropas Savienības tiesību aktiem Eiropas Savienības finansiālo interešu aizsardzībai pret krāpšanu un citām nelikumībām. OLAF veiktās izmeklēšanas konstatējumu rezultātā var tikt sākts kriminālprocess valsts tiesību aktos noteiktajā kārtībā. | * 1. The Seller must ensure that the Customer's employees or any other independent body to which the Customer has delegated the right to perform inspections related to the performance of the Agreement have access to all necessary information and documents related to the performance of the Agreement, including information in electronic form. reproduce information and documents while respecting confidentiality obligations.   2. Under Council Regulation (Euratom, EC) No 2185/96 concerning on-site checks and inspections carried out by the Commission to protect the European Communities' financial interests against fraud and other irregularities by Regulation (EU) No 883/2013 concerning investigations conducted by the European Anti-Fraud Office (OLAF), OLAF may also carry out on-site checks and inspections following the procedures laid down in European Union law for the protection of the European Union's financial interests against fraud and other irregularities. The findings of an OLAF investigation may lead to the initiation of criminal proceedings under national law. |
| 1. **VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI**    1. Līgums satur Pušu pilnīgu vienošanos, Puses ir iepazinušās ar tā saturu un piekrīt visiem tā punktiem, un to apliecina, parakstot Līgumu.    2. Pusēm ir tiesības apstrādāt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot Eiropas Parlamenta un Padomes regulas (ES) 2016/679 par fizisko personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.    3. Gadījumā, ja Līguma izpildē tiek piesaistīti apakšuzņēmēji, Pārdevējs atbild Pasūtītājam par to saistību pienācīgu izpildi tā, it kā pats būtu pildījis attiecīgo Līguma daļu. Līguma izpildē iesaistīto apakšuzņēmēju nomaiņa un jauna apakšuzņēmēja piesaiste jānodrošina atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 62. pantam. | 1. **GENERAL PROVISIONS**    1. The Agreement contains the complete agreement of the Parties, the Parties have read its content and agree with all its clauses and confirm this by signing the Agreement.    2. The Parties shall have the right to process personal data obtained from the other Party only to fulfil the obligations under this Agreement, while ensuring compliance with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons concerning the processing of personal data and the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).    3. In case subcontractors are involved in the performance of the Agreement, the Seller shall be liable to the Customer for the proper performance of their obligations as if it had performed the relevant part of the Agreement. The replacement of subcontractors involved in the performance of the Agreement and the attraction of a new subcontractor must be ensured in accordance with Article 62 of the Public Procurement Law. |
| * 1. Strīdus un nesaskaņas, kas var rasties Līguma izpildes rezultātā vai sakarā ar Līgumu, Puses atrisina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja Puses nevar panākt vienošanos, tad domstarpības risināmas Latvijas Republikas tiesā, atbilstoši Latvijas Republikas normatīvo aktu noteikumiem.   2. Visa rakstveida sarakste uzskatāma par saņemtu attiecīgajā darbdienā, ja tā nosūtīta uz Pušu pilnvaroto personu norādītajām elektroniskā pasta adresēm darbdienās no plkst. 09:00 līdz plkst.18:00.   3. Ja kādi no Līguma noteikumiem zaudē juridisku spēku, tas nerada pārējo noteikumu spēkā neesamību. Šādus spēkā neesošus noteikumus aizstāj ar citiem Līguma mērķim un saturam atbilstošiem noteikumiem.   4. Puses paziņo viena otrai par Pušu pilnvarotās personas maiņu juridiskā statusa, juridiskās vai korespondences adreses un bankas rekvizītu maiņu, tās reorganizāciju vai likvidāciju 5 (pieci) darba dienu laikā, nosūtot ierakstītu paziņojumu, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.   5. Ja kāda no Pusēm tiek reorganizēta, Līgums paliek spēkā un tā noteikumi ir saistoši Pušu saistību un tiesību pārņēmējiem.   6. Nevienai no Pusēm nav tiesību nodot savas Līgumā noteiktās tiesības un pienākumus trešajai personai bez otras Puses rakstiskas piekrišanas.   7. Puses vienojas, ka ar Līguma izpildi saistītos jautājumus risinās šādas Pušu pilnvarotās personas:      1. no Pasūtītāja puses – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (vārds, uzvārds), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (amats), tālr.: \_\_\_\_\_\_\_\_, fakss: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; e-pasts: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;      2. no Pārdevēja puses - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (vārds, uzvārds), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (amats), tālr.: \_\_\_\_\_\_\_\_, fakss: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; e-pasts: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.   8. Līgums ir sagatavots un parakstīts divos eksemplāros. Abi Līguma teksti ir identiski, un tiem ir vienāds juridisks spēks. Viens Līguma eksemplārs glabājas pie Pasūtītāja un otrs pie Izpildītāja.   9. Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodās. Pretrunu gadījumā starp Līguma tekstu latviešu un angļu valodā noteicošais ir Līguma teksts latviešu valodā.   10. Līgums kopā ar tā pielikumiem ir sagatavots uz \_\_ (\_\_\_\_\_) lapām, no kurām:       1. Līguma teksts uz \_\_ (\_\_\_\_\_) lapām;       2. Līguma 1. pielikums “*Tehniskais piedāvājums*” uz \_\_ (\_\_\_\_) lapām;       3. Līguma 2. Pielikums “*Finanšu piedāvājums*” uz \_\_ (\_\_\_) lapām;       4. Līguma 3. Pielikums “*Piegādātāja deklarācija*” uz \_\_ (\_\_\_) lapām. | * 1. Disputes and disagreements that may arise as a result of the performance of the Agreement or in connection with the Agreement shall be resolved by the Parties through mutual negotiations. If the Parties cannot reach an agreement, the disputes shall be settled in the court of the Republic of Latvia following the provisions of the laws and regulations of the Republic of Latvia.   2. All written correspondence shall be deemed to have been received on the relevant business day if it has been sent to the e-mail addresses indicated by the authorized persons of the Parties on business days from 09:00 to 18:00.   3. If any provision of the Agreement becomes invalid, it does not affect the other provisions. Such invalid provisions shall be replaced by other provisions consistent with the purpose and content of the Agreement.   4. The Parties shall notify each other of the change of the legal status, legal or correspondence address and bank details, its reorganization or liquidation within 5 (five) business days by sending a registered notice, which becomes an integral part of the Agreement.   5. If one of the Parties is reorganized, the Agreement shall remain in force and its provisions shall be binding on the successors and assigns of the Parties.   6. Neither Party shall be entitled to transfer its rights and obligations under this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.   7. The Parties agree that the issues related to the performance of the Agreement will be resolved by the following authorized persons of the Parties:      1. on the part of the Customer - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name, surname), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (position), phone: \_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;      2. on the part of the Seller - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name, surname), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (position), phone: \_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.   8. The Agreement is prepared and signed in two copies. Both copies of the Agreement are identical and have equal legal force. One copy of the Agreement is kept by the Customer and the other by the Seller.   9. The Agreement is prepared in Latvian and English languages. In case of discrepancies between the Latvian and English wording of the Agreement, the Latvian wording shall prevail.   10. The Agreement and its annexes are prepared on \_\_ (\_\_\_\_\_) pages, of which:       1. Text of the agreement on \_\_ (\_\_\_\_\_) pages;       2. Annex 1 *“Technical Proposal”* to the Agreement on \_\_ (\_\_\_\_) pages;       3. Annex 2 *“Financial offer”* to the Agreement on \_\_ (\_\_\_) pages;       4. Annex 3 to the *Agreement “Seller's Declaration”* on \_\_ (\_\_\_) pages. |

|  |  |
| --- | --- |
| Pasūtītājs / the Customer:  **RB Rail AS** | Pārdevējs / the Seller:  **[•]** |
| [•]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **[•]**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

1. [↑](#footnote-ref-2)